

Formular për SYLLABUS të Lëndës

Të dhëna bazike të lëndës			
Njësia akademike:			
Titulli i lëndës:	Përkthim letrar		
Niveli:	Bachelor		
Statusi lëndës:	Obligative		
Viti i studimeve:	IV		
Numri i orëve në javë:	3		
Vlera në kredi – ECTS:	5		
Koha / lokacioni:	86		
Mësimdhënësi i lëndës:	Dr. Ag Apolloni		
Detajet kontaktuese:	Tel.: 049/ 850 670; e-mail: ag.apolloni@uni-pr.edu		
Përshkrimi i lëndës	<i>Lënda alternon teorinë dhe praktikën e përkthimit, duke u sjellë studentëve informacione dhe duke u krijuar hapësirë aplikimi</i>		
Qëllimet e lëndës:	<i>Qëllimi i kësaj lënde është që te studentët të krijohet një vetëdije mbi përkthimin letrar, që ndryshe nga përkthimet joletrare, është përkthim estetik</i>		
Rezultatet e pritura të nxënies:	<i>Presim që, gjatë dhe pas këtij kursi, studentët t'i identifikojnë problemet e përkthimit; të dallojnë nivelet e përkthimit; të analizojnë dhe të krahasojnë tekstet origjinale me përkthimin dhe të jenë në gjendje të aplikojnë përkthimin nga gjuha që zotërojnë.</i>		
Kontributi në ngarkesën e studentit (gjë që duhet të korrespondojë me rezultatet e të nxënit të studentit)			
Aktiviteti	Orë	Ditë/javë	Gjithsej
Ligjërata	2	15	30
Ushtrime teorike/laboratorike			
Punë praktike	1	15	
Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet	10 min	15	2.5
Ushtrime në teren			
Kollokfiume,seminare	8	1	8
Detyra të shtëpisë	1	15	15
Koha e studimit vetanak të studentit (në bibliotekë ose në shtëpi)	3	15	45
Përgaditja përfundimtare për provim	5	2	10
Koha e kaluar në vlerësim (teste,kuiz,provim final)	3	3	9
Projektet,prezentimet ,etj	10 min	15	2.5

Totali			122 orë 122:25 = 4.88 5 ECTS
Metodologjia e mësimëdhënies:	<i>Gjatë realizimit të orës praktikohet metodologjia interaktive, duke e bërë studentit pjesëmarrës aktiv, jo vetëm në ushtrime, por edhe në ligjëratë</i>		
Metodat e vlerësimit:	<i>Do të vlerësohen ushtrimet, kollokfiomet dhe provimi final.</i>		
Literatura			
Literatura bazë:	1. Umberto Eco, <i>Të thuash gati të njëjtën gjë</i> , Dituria, Tiranë, 2006; 2. Edmond Tupja, <i>Këshilla një përkthyesi të ri</i> , Onufri, Tiranë, 2007		
Literatura shtesë:	- Eugene A..NIDA, <i>Toward a Science of Translating</i> . Leiden, E. J. Brill, 1964. - J. R. LADMIRAL, <i>Traduire. Théorèmes pour la traduction</i> . Paris, Payot, 1979. - Ernst-August GUTT, <i>Translation and Relevance</i> . Oxford, Basel/Blackwell, 1991. - G.TOURY, <i>In Search of a Theory of Translation</i> . Tel Aviv, Porter Institute of Poetics and Semantics, 1980. - J. L. Borges, <i>Kjo mjeshtri e poezisë</i> , Cuneus, Prishtinë, 2011.		
Plani i dizajnuar i mësim:			
Java	Ligjërata		
<i>Java e parë:</i>	Hyrje në teori të përkthimit		
<i>Java e dytë:</i>	Problemet e përkthimit (idiomat, zhargoni, kultura etj.)		
<i>Java e tretë:</i>	Tradita e përkthimit		
<i>Java e katërt:</i>	Llojet e përkthimit		
<i>Java e pestë:</i>	Ndërmjetësit kulturorë		
<i>Java e gjashtë:</i>	Përkthyesi besnik dhe përkthyesi "tradhtar"		
<i>Java e shtatë:</i>	Përkthyesi dhe interpretuesi		
<i>Java e tetë:</i>	Dallimi mes përkthimit letrar dhe atij joletrar		
<i>Java e nëntë:</i>	Përkthimi dhe adaptimi		
<i>Java e dhjetë:</i>	Estetika dhe ekuivalenca		
<i>Java e njëmbëdhjetë:</i>	Përkthimi mes prejardhjes dhe pritjes		
<i>Java e dymbëdhjetë:</i>	Përkthimi dhe parafraza		
<i>Java e trembëdhjetë:</i>	Përkthimi nga gjuha e dytë		
<i>Java e katërbëdhjetë:</i>	Stili i autorit dhe stili i përkthyesit		
<i>Java e pesëmbëdhjetë:</i>	Gjuha e origjinalit, gjuha e pritjes dhe gjuha artificiale		

Politikat akademike dhe rregullat e mirësjelljes:
<i>Udhëheqësi i kursit cakton metodologjinë e punës dhe vendos rendin dhe format e organizimit dhe të angazhimit të studentëve.</i>